

目次

「ライトアップ」ホストタウン・プロジェクト

CIRメッセージ
「ドイツの世界遺産：
ヴィルヘルムスヘーエ城公園」

レポート：2020年7月
の国際交流活動 &
アートコンテストの募集
について

ALTメッセージ
「読むと心が強くなる」

国際交流イベント
・ スケジュール
・ 紹介

Contents

Light Up HOST TOWN
Project

CIR Message: Bergpark
Wilhelmshöhe

Report: International
Activities (July 2020)
& Information About
Two Art Contests

ALT Message: Reading
Makes the Heart Grow
Stronger

Upcoming Events!
Please Look on
Facebook for English
Information!

延岡市

国際交流 Newsletter



ドイツの世界遺産：ヴィルヘルムスヘーエ城公園

「ライトアップ」ホストタウン・プロジェクト Light Up HOST TOWN Project

2021年に延期された東京オリンピック・パラリンピックに向けて、全国の様々な自治体が選手たちを応援する「ホストタウン」の取り組みに参加しています。例えば、延岡市はドイツやミャンマーを相手国として、この取り組みに参加しています。全国のホストタウンに「光を当てる、まさに Lightup (ライトアップ) することを目的に」、内閣官房が新たなホストタウン専用ホームページを立ち上げました。全国のホストタウンの活動に関する紹介、またはアスリートからのメッセージを発信しているページです。

詳しくは: <https://host-town.jp>

Various local governments in Japan are acting as “Host Towns” for the Olympic and Paralympic Games in Tokyo, which have been postponed until 2021. For example, Nobeoka City is acting as a Host Town with Germany and Myanmar as partner countries. To “shine some light” on the participating municipalities, the Cabinet Secretariat of Japan launched a new homepage as the “Light up Host Town Project.” This page introduces host towns from all over Japan and their exchange projects. The page also features messages from Japanese athletes.

Please take a look at it here:
<https://host-town.jp>

CIRメッセージ



ブブリス カリナ
延岡市国際交流員

Carina Bublies
(CIR) Coordinator for
International Relations

去年の7月、私の出身のまちアウグスブルクの水管理システムがユネスコの世界文化遺産として登録されました。登録前の準備などについて様々な関連文書を読んでいたので、世界文化遺産として選ばれた時、嬉しかったです。現在、ドイツでは全体で世界遺産が46カ所あります。ちなみに、アウグスブルク以外にも「水」と深い関係があるドイツの世界遺産があります。例えばカッセル市にあるヴィルヘルムスヘーエ城公園の「水の芸術」がとても有名です。

Im Juli letzten Jahres wurde das Wassermanagement-System in meiner Heimatstadt Augsburg in Deutschland zum UNESCO-Welterbe ernannt. Ich hatte die Bewerbung von Nobeoka aus verfolgt, und mich sehr über die Ernennung gefreut. Insgesamt gibt es in Deutschland aktuell 46 Welterbestätten. Augsburg ist auch nicht das erste Welterbe im Themenbereich „Wasser“. Im Bergpark Wilhelmshöhe in Kassel zum Beispiel spielen die „Wasserkünste“ eine wichtige Rolle.

Keywords

キーワード

(日本語・ドイツ語)

せかいぶんかいさん

世界文化遺産
das Weltkulturerbe

おしろ

お城

die Burg,
das Schloss

こうえん

公園

der Park

ぞう

像

die Statue

みず

水

das Wasser

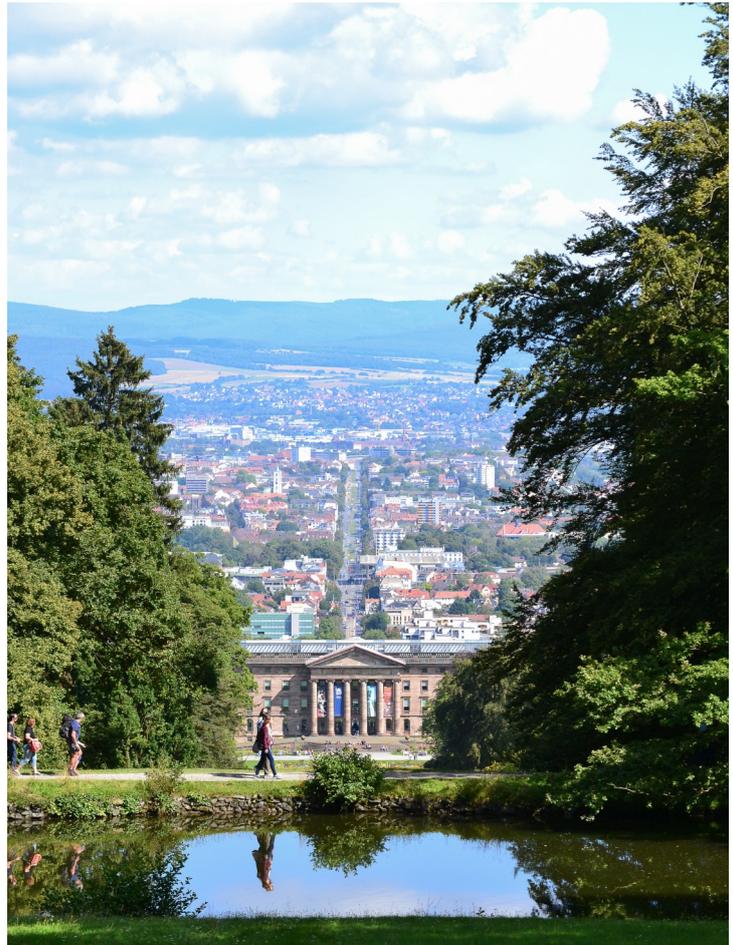
ヴィルヘルムスヘーエ城公園 Bergpark Wilhelmshöhe

2013年カッセル市にある「ヴィルヘルムスヘーエ城公園」が世界遺産として登録されました。この公園は17世紀から19世紀にかけてカール伯爵によって街を見下ろす広大な山に建設されました。総面積240ヘクタールでヨーロッパの山に建設された中で一番広い公園です。バロックやロマン主義時代の庭園技術を盛り込んだ壮麗な公園ですが、それ以外に公園内の「水の芸術」は世界遺産に登録された大きな理由の一つです。

公園の頂上には33mの高さがある土台の上に11,3mの銅像が立っています。それはギリシャ神話に出てくるヘラクレスの像です。ヘラクレス像は近代初期の巨大彫刻として芸術や技術的に最も優れています。5月から10月3日（祝日）までは少なくとも週2回ヘラクレス像の足元から水が勢いよく流れ出し、「水の芸術」のイベントが始まります。ヘラクレス像から水は1時間15分をかけ

Im Jahr 2013 wurde der Bergpark Wilhelmshöhe in Kassel zum Weltkulturerbe ernannt. Unter Landgraf Karl wurde der Park ab dem 17. Jahrhundert bis ins 19. Jahrhundert hinein auf der weitläufigen Fläche eines die Stadt überblickenden Berges errichtet. Mit einer Fläche von 240 Hektar ist er der größte Bergpark Europas. Der prächtige Park ist aber nicht nur für seine barocke und italienische Landschaftsarchitektur bekannt. Mit Sicherheit war die „Wasserkunst“ des Parks ein Grund für die Anerkennung als Weltkulturerbe.

An der höchsten Stelle des Parks befindet sich auf einem 33 Meter hohen Sockel eine 11,3 Meter große Kupferstatue. Es handelt sich dabei um den Halbgott Herkules, einer Figur aus der griechischen Mythologie. Die Monumentalstatue gilt technisch und künstlerisch als das größte Meisterwerk der frühen Neuzeit. Von Mai bis zum 3. Oktober finden mindestens zweimal in der Woche die „Wasserspiele“ (Wasserkünste) statt. Diese beginnen direkt unter der Herkulesstatue. Von dort aus beginnt Wasser, über verschiedene



て、様々な滝や岩で作られた造形物、水道橋等に流されていきます。最後は2.3 kmを下って来た75万リットル以上の水は、自然の圧力（水ポンプは使われていない！）で大噴水となり地上高く52mまで噴き上がります。この「水の芸術」は世界の他に例がないとてもユニークなものです。

世界遺産に登録された時、私は初めてヴィルヘルムスハーエ城公園について知って、行ってみたいと思いました。実際に行ってみて、大勢の観光客と同じように「水の芸術」イベントに合わせてヘラクレス像まで登って、水が流れると同時に大噴水の場所まで下ります。公園内にお城などもあるので、とても楽しい旅行になりました！

Wasserfälle, Steine, Aquädukte den Park entlang nach unten zu fließen. Es dauert rund 1 Stunde und 15 Minuten bis mehr als 750.000 Liter Wasser eine Strecke von 2,3 Kilometer von der Statue bis hin zu einer Fontäne hinter sich bringen. Allein durch den natürlichen Druck (und ganz ohne Pumpen) schießt das Wasser dort 52 Meter in die Höhe. Diese Art von „Wasserkunst“ ist weltweit einzigartig.

Ich habe vom Bergpark Wilhelmshöhe zum ersten Mal gehört, als er zum Weltkulturerbe ernannt wurde und mir vorgenommen, den Park zu besuchen. Gemeinsam mit zahlreichen Touristen bin ich zur Herkules Statue gewandert und von dort aus passend zu den Wasserspielen wieder nach unten. Innerhalb des Parks befindet sich zum Beispiel auch noch eine Burg, die man sich ansehen kann. Der Ausflug hat daher viel Spaß gemacht!

たき
滝
der Wasserfall

げいじゆつ
芸術
die Kunst,
die Technik

ゆにーくな
ユニークな
einzigartig



北浦小学校でドイツ風給食が登場しました German-style School Lunch at Kitaura Elementary School

延岡市は、東京オリンピック・パラリンピックに向けて、ドイツを相手国とするホストタウンの取組を推進しています。本市の子供たちに相手国について知ってもらうため、7月9日（木）の北浦町学校給食センターから配送される9校の給食のメニューにドイツ料理を入れてもらいました。それに合わせてドイツ出身の国際交流員ブブリス・カリナが北浦小学校を訪問し、5年生の生徒にドイツやドイツの給食を紹介し、会話をしながら生徒と一緒に給食を食べました。

今回のメニューはドイツ風のカレーヴルスト（カレーソース付きのソーセージ）やクレスというスプラウトが使われているスープでした。本市の小中学校では、これからドイツ風の給食が定期的に登場する予定です。



As part of the Host Town Initiative, German-style school lunch was cooked at the Kitaura School Lunch Center and served at 9 schools on July 9th. Nobeoka City's German CIR, Carina Bublies, visited Kitaura elementary school to introduce Germany and German school food to 5th grade students and to eat with them.

This time, Germany-style "Currywurst" (sausage with a curry sauce) and "Kressesuppe" (cress soup) was served. German-style school food is scheduled to continue appearing in the school lunch menu of elementary and junior high schools in Nobeoka.



出前講座のご案内

国際交流員が皆さんのところへ出向いて講座を開く「出前講座」を行います。学校、職場やグループで是非ご利用ください。

- 講座内容： ドイツの紹介（文化・日常生活・ドイツ語等）、料理教室、その他国際交流に関すること
- 対象者： おおむね10人以上の市民のグループや団体 ※営利目的と思われるものは対象外です。
- 費用： 会場使用料や材料費は依頼者負担となります。
- 開催場所： 延岡市内に限ります。会場の手配や準備をお願いします。

アートコンテストの募集について Information About Two Art Contests

絵画コンテスト「わたしのドイツ」 Drawing Contest: My Germany

ドイツ大使館が主催する絵画コンテスト「わたしのドイツ」は、2007年から実施されており、今年で13回目の開催となります。毎年、全国の小・中学生がたくさん作品を応募しています。

ドイツと日本が交流をはじめてから来年で160年になります。それに合わせて、今年のテーマは「日独交流160周年にむけて」です。160年の間にたくさんの人やものが日本からドイツへ、そしてドイツから日本にやってきました。まわりで見つけたドイツのものやイメージするドイツの風景など、自由に絵を描いてドイツ大使館に送ってみませんか？締め切りは9月11日（金）となっています。応募作品の一部を大使館内に展示し、作品に応募した子供たちやその家族、コンテストの協力者が招待される公開展覧会「オープン・デー」がドイツ大使館（東京）で行われる予定です！詳しくは「わたしのドイツ」を検索してください！

Since 2007, the German embassy in Japan has held a drawing competition called “*watashi no doitsu.*” Every year, many elementary and middle school students participate in the competition.

This year, the contest's topic is “160 years of German-Japanese Exchange”, as next year is the 160th anniversary of exchange between Germany and Japan. Be inspired by the German products you can find in Japan or try to imagine German landscape, then draw a picture for the contest and send it to the embassy before Friday, September 11th! Some of the pictures will be part of an exhibition at the German embassy and participants will be invited to see them in Tokyo on an “Open Day”!

アートフェスティバル「外国人が見た宮崎」 Art Festival “From the Outside Looking in”

宮崎県内在住の外国人、または外国にルーツのある方々が参加できる「外国人が見た宮崎」という作品展の開催が宮崎県国際交流協会により発表されました。写真や絵画、書道などの作品を出してみませんか？近年、この作品展は宮崎市や延岡市で展示されました。

テーマ：「宮崎」・部門：写真、絵画、書道、手工芸（動画を除く）・募集締切：10月31日（土）

問い合わせ：宮崎県国際交流協会・メール：miyainfo@mif.or.jp

The Miyazaki International Foundation has announced that the annual “From the Outside Looking in” art exhibition is scheduled to be held again this year. They are now looking for foreigners living in Miyazaki Prefecture to participate in the exhibition. Have you taken any photos in Miyazaki? Do you like to draw or have you tried calligraphy? If your answer is yes, please participate in the exhibition! In the past few years, the exhibition has been shown in Miyazaki City, as well as in Nobeoka City!

Topic: Miyazaki / Divisions: Photography, Paintings, Calligraphy, Crafts. / Deadline: October 31st

Contact: Miyazaki International Foundation / Mail: miyainfo@mif.or.jp



ALTメッセージ



ジョシ ベイリー ジョ
延岡星雲高校

Bailey Jo Josie
Seiuin High School

ハウディー！3年間星雲高校のALTとして勤めていたジョシ・ベイリー・ジョです。趣味は映画を観ることやギターを弾くことです！残念ながら、前月でJETプログラムのALTとしての期間が終わって、星雲高校を退任しました。ただし、「私は延岡に残ることになった」と喜んで発表できます。それはフリーランスのライターや私立の英語教師としてです。趣味やフリーランスの仕事で忙しいですが、星雲高校の素晴らしい生徒たちに毎日教える機会がなくなったことは寂しいです。現在はフルタイムの仕事をしていないので、何か楽しみにできることがあるのでしょうか？私が参加しているブッククラブが隙間を埋めてくれています。

Howdy there, I'm Bailey Jo Josie, I like watching movies, playing guitar, and I've been the ALT at Nobeoka Seiuin High School for the last three years. Sadly, my time at Seiuin and with the JET Programme has come to an end but I'm happy to say that I will continue to live and work in Nobeoka! As a freelance writer and a private English tutor, that is. Even with plenty of hobbies and freelance work to keep me occupied, I still have a slight sense of loneliness now that my days are no longer filled with interesting teachers and amazing students. What do I have to look forward to, now that I'm no longer employed full-time? Well, I've found that my book club has been able to fill that void.

Keywords

キーワード
(日本語・英語)

ほん

本
book

さいきん

最近
recently

ひっこす

引越す
to move
(somewhere)

むせいふしゆぎしゃ

無政府主義者
anarchist

読むと心が強くなる Reading Makes the Heart Grow Stronger

ブッククラブ（読書会）のことを聞いたことがありますか？それは友達と集まって、選んだ本を読みながら考えた意見や理想、発想などについて話す会です。6ヶ月前、私は延岡市の過去や現在のALT達と一緒にオンラインで行っているブッククラブの会員になりました。参加者の中には今でも延岡市に住んでいるALTの他に、アメリカに帰国した人や最近東京に引越した人も参加しています。私たちのブッククラブを開設したのは延岡市元ALTのシマー・リアンさんで、ブッククラブを通して、お互い連絡をし続けるようになりました。「このブッククラブは延岡関係の友達と連絡する便利な方法です。皆さんが考えていることを聞いたり、皆さんが面白いと思っている本を読んだりすることが好きです。」とリアンさんが共通のライングループで書きました。リアンさん以外に、シュミット・サマンサさんやロス・ジェシーさん、姫野エリンさん、そして今でも延岡高校に努めているハメット・エミリーさんが参加しています。だいたい毎週、私たち6人がズーム（ウェブ会議サービス）を利用し、最近の生活のことを少し話してから、読書に関する深い話が始まります。現在はル＝グウィン「所有せざる人々」を読んでいます。その前はオルcottの「若草物語」やプレスコットの「あの本は読まれているか」、そして遠藤周作の「沈黙」を読みました。ブッククラブのメンバーは交代で本を選んでいるので、今まで読んだ本は他の本ととても違います。古典的なアメリカ文学やスパイが登場する現代的な冷戦時代の小説、江戸時代のキリシタン弾圧、そして宇宙にいる無政府主義者に関する本につ

Have you ever heard of a book club? You know, a space where you and some friends can get together and discuss ideas, ideals, and concepts that arise from the pages of a chosen book? For the last six months, the book club I've become a part of is a virtual one with Nobeoka ALTs, past and present; some of us still live in Nobeoka, others have moved back to their home states in the U.S., and one has recently moved to Tokyo. Started by former municipal ALT Lian Simmer, it has become a way for us all to keep in touch. "Book club is a great way to connect with my friends back in Nobeoka. I love hearing everyone's thoughts, and reading what others are interested in," Lian wrote in our LINE group chat. Along with Lian, the book club includes former ALTs Samantha Schmidt, Jesse Ross, and Erin Himeno, along with current Nobeoka High School ALT, Emily Hammett. Every week or so, the six of us get together over Zoom to catch up on our lives and then deep-dive into some literature. Right now, we are in the middle of "The Dispossessed" by Ursula K. Le Guin, and so far we have completed "Little Women" by Louisa May Alcott, "The Secrets We Kept" by Lana Prescott, and "Silence" by Endo Shusaku. Each book has been wildly different from each other because we have all taken turns in choosing the reading material. From classic American literature to a contemporary Cold War spy novel to Christian persecution in Edo-period Japan to anarchists in space, each book



いて話して、とても面白い議論になりました。驚いたこともありました。サマンサさんは次のことをグループチャットで書きました。「今年の春、とてもわくわくした瞬間があります。それは【あの本は読まれているか】の作者プレスコット・ラーラさんが私たちのブッククラブの集まりに参加し、本について話してくれた時でした。本人と作者の意見や思想について会話するのがとても面白かったです。わざわざ参加してくれたのもとても親切なことでした。」最近、私たちのブッククラブは映画クラブとしても活動している時があります。本を読み終わったら、それと関係がある映画と一緒に観ます。例えば、「あの本は読まれているか」を読み終わったら、スパイの話が関係する「ドクトル・ジバゴ」という恋愛ドラマ映画を観ました。そして、「沈黙」に合わせて、スコセッシ監督の同じタイトルである「沈黙-サイレンス」を観ました。

今はソーシャルディスタンスがとても大事ですが、皆さんもブッククラブを開設したいと思いますか？その場合は、まず、本について話すことを楽しんでいる仲間を探し、読みたい本やその中の章、そしてみんなで集まる日付を選んでください。簡単でしょう！ただし、参加者の皆が本を本当に読むことを確認してくださいね！

has brought out fascinating discussions, theories, and a surprise or two. As Samantha wrote in the group chat: "One exciting moment from book club this spring was when Lara Prescott, the author of "The Secrets We Kept," visited our meeting to talk about her book. It was really interesting to hear the author discuss her ideas and inspiration, and it was so kind of her to take the time to meet us!" Recently, our book club has also become a semi-movie club, where we will take a break between each book to watch a related film together; for "The Secrets We Kept," we watched the romance epic "Doctor Zhivago" (of which the book's spywork centers around) and for "Silence," we watched the Martin Scorsese film of the same name.

If you're interested in the idea of starting your own book club, even in these times when social distancing is important, all you have to do is find a group of friends who enjoy talking with one another, decide on a book and specific chapters to read, and set a date to discuss it. It's that easy...just make sure everyone actually reads the book.

ぎろん
議論
discussion

さくしゃ
作者
author

しょう
章
chapter

これからの

国際交流イベント Upcoming Events !

8月

August

新型コロナウイルス感染症の感染拡大防止のため、8月12日に予定しておりました「ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク」を中止いたします。ご理解、ご協力の程よろしくお願ひします。また、8月19日以降のイベント等につきましても、状況等に応じて中止する可能性もありますので、重ねて、ご理解、ご協力をお願いします。

19日（水） ドイツ語で話してみましよう！ ～ ドイツ語フリートーク
時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 6

26日（水） おしゃべりサロン ～お久しぶりに開催します！～
時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 1

9月

September

9日（水） ドイツ語講座（初心者レベル）&ランチと国際交流フリートーク
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 研修室 6

16日（水） ドイツ語で話してみましよう！ ～ ドイツ語フリートーク
時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 6

24日（木） ドイツ語講座（入門レベル）&ランチと国際交流フリートーク ※初回
時間：11時～12時 場所：社会教育センター 研修室 6

ドイツ語講座（入門レベル&初級レベル）

ドイツ出身の国際交流員と、ドイツ語を学んでみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 各レベルは毎月1回 11時～12時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ドイツ語講座の後にランチと国際交流フリートークを開催します。

ランチと国際交流フリートーク

ドイツ出身の国際交流員と、ご飯を食べながら楽しく日本語で会話してみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1～2回 12時～13時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ランチと国際交流フリートークはドイツ語講座の後に開催します。
- ※ ランチと国際交流フリートークのみの参加でも大丈夫です。フリートークは弁当を持参ください。

ドイツ語で話してみましよう！～ドイツ語フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 18時～19時 ※ 場所：社会教育センター

ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！ 聞くだけでも大丈夫です！

発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）
Nobeoka City, International Exchange Promotion Office
担当：ブリス・カリナ（国際交流員）

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006
M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp
〒882-8686 延岡市東本小路2-1

Facebookもチェック



Nobeoka International -
延岡市国際交流推進室

